

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

(подпись)

2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАМММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
БАКАЛАВРИАТ

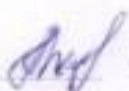
По направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика»
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Учебная практика» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 13 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Учебная практика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:  Авилуева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Климентов А.С.

Перезатверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института « » 20 г., протокол №

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пиденко С.А.

С Авилуева Ю.И., 2023 год

С ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цель и задачи учебной практики, ее место в учебном процессе

Цели учебной практики- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; формирование навыков использования видов, приемов и технологий перевода учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачи учебной практики - отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, реферирования); развитие навыков по организации труда переводчика; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.)

2. Место учебной практики в структуре ООП ВО подготовки бакалавра

Раздел ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика является обязательным и включает в себя часть Б2.О.01(У) – учебная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Прохождение учебной практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», курс «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; определяет роль каждого участника в команде; эффективно взаимодействует с членами команды; участвует в обмене информацией, знаниями и опытом; соблюдает этические нормы взаимодействия.	Знать: Этические нормы взаимодействия в коллективе Уметь: Использовать стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели Владеть: Навыками командной работы
ПК-2. Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.	ПК-2.1 Знает классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилевой дифференциации, основные модели перевода и способы достижения переводческой эквивалентности при переводе документации; требования к оформлению перевода документов.	Знать: Классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилистической дифференциации; требования к оформлению перевода документов Уметь: оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах Владеть: Навыками оформления текста для письменного перевода

ПК-9. Способен ситуативно применять знания культурно - коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста	ПК-9.1. Умеет автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации, применяет в устной речи разные функциональные стили, используя знания о культурологических особенностях	Знать: Культурно – коммуникативные особенности представителей различных культур Уметь: применять знания и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста Владеть: лингвокультурологическими знаниями для эффективного осуществления вербальной коммуникации
--	---	--

4. Вид, тип, способ, форма проведения практики.

Вид практики: учебная

Тип практики: практика по ознакомлению с профессиональной деятельностью и профессиональными умениями.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится в 4-м семестре на следующих базах: Департамент международных отношений ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В.Даля», ООО «Престиж», Языковое агентство «Universe-city»

6. Структура и содержание практики

Структура программы производственной практики предполагает наличие:

- подготовительного этапа;
- основного (исследовательского) этапа;
- заключительного (отчетного) этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является – дифференцированный зачет.

Продолжительность учебной практики – 4 недели, трудоемкость составляет 3 зачетные единицы, _108_ часов, в 4-м семестре.

№ п/п		Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
4 семестр				
1.		Предварительный этап	разработка графика практики, ознакомление с	отчет по практике

			практической деятельностью	
--	--	--	-------------------------------	--

			переводчика – 12 ч.; инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию – 12 ч.;	
2.		Основной этап. Выполнение работ, предусмотренных графиком практики. Изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов.	выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации – 24 ч.; тематическая экскурсия по предприятию,	отчет по практике
3.		Обработка и анализ полученной информации	описание объекта и предмета исследования – 12 ч.; обработка и анализ полученной информации -12 ч.	отчет по практике
4.		Заключительный этап	подготовка отчета по практике – 12 ч.; защита отчета	Защита отчета по практике Зачет

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС

"Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков / Анохина С.П. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст: электронный//«ЭБС"Консультантстудента»:[сайт].–URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

8. Материально-техническое и программное обеспечение практики

Прохождение учебной практики предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Специализированные аудитории, оснащенные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном.

Аудитории для проведения практических занятий, оборудованные учебной мебелью.

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu

Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по учебной практике

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	1. Этап Предварительный 2. Этап Основной 3. Этап Обработка и анализ полученной информации 4. Этап заключительный	4
2	ПК-2	Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых		

		актах.		
3	ПК-9	Способен ситуативно применять знания культурно- коммуникативных особенностей	1.Этап Предваритель ный 2.Этап Основной 3.Этап Обработка и	4

		представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста	анализ полученной информации 4. Этап заключительный	
--	--	--	--	--

**Показатели и критерии оценивания компетенций,
описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	УК-3		Этапы 1-4	Отчет по производственной практике, дифференцированный зачет
2.	ПК-2			
3	ПК-9			

10. Формы отчетности по практике

Система контроля учебной практики предусматривает контроль, учёт и анализ всех видов работ и документов на этапах: организации и адаптации к практике; прохождения практики; защита отчётов.

На предварительном этапе проводится разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию. На основном этапе идёт выполнение работ, предусмотренных графиком практики, изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов. Также выполняются задания по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации, проводится тематическая экскурсия по предприятию, выполняются теоретические занятия, проводится самостоятельная работа в рамках практики.

На этапе обработки и анализа полученной информации выполняется описание объекта и предмета исследования, а также обрабатывается и анализируется полученная информация.

На заключительном этапе идёт подготовка отчета по практике, а также защита отчета.

Дневник практики является одним из основных отчётных документов, характеризующий и подтверждающий прохождение студентом практики. Допуск к аттестации по итогам практики проводится на основании оформленного письменного отчёта и дневника с отзывом руководителя

практики от предприятия.

Для подтверждения итогов и оценки результатов практики магистрант представляет на кафедру письменный отчет. Отчет по практике оформляется и представляется специалистом к защите в течение недели после завершения практики. По окончании учебной практики специалист сдает дифференцированный зачет. Дата и время зачета устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным учебным графиком.

Учебная практика призвана обеспечить формирование профессиональных компетенций будущих специалистов лингвистического образования в области переводческой деятельности.

По результатам учебной практики специалист предоставляет руководителю от университета (кафедры) отчет, который имеет следующую структуру:

1. Титульный лист.
2. Оглавление
3. Введение.
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики.
5. Заключение
6. Приложение
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20 - 25 страниц.

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана преддипломной практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана преддипломной практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит преддипломную практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит преддипломную практику;

анализ выполненных студентом переводов;

характеристика собранных материалов по теме выпускной квалификационной работы;

разработка рекомендаций по внедрению результатов выпускной квалификационной работы в практику переводческой деятельности.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам преддипломной практики и решения поставленных задач;

предложения по усовершенствованию организации и содержания преддипломной практики.

4) Список использованной литературы.

В Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику - указывается название организации, ее

юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

Заключение должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики, информацию о выявленных недостатках и рекомендуемых способах их устранения в деятельности предприятия.

Приложения. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

Зачет проходит в форме защиты бакалавром отчета по практике. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (5-7 мин.) специалиста и в ответах на вопросы по содержанию отчета. В процессе защиты специалист должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов, оценить их объем и полноту.

В результате защиты отчета по учебной практике, отражающей качество выполнения заданий и понимание реальных процессов производственной деятельности организации (учреждения), комиссия выставляет студенту оценку («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). При оценке учитываются содержание и правильность оформления отчета по практике; отзыв руководителя практики от предприятия, организации, учреждения; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента.

Примерная тематика вопросов, задаваемых при защите отчета по производственной (переводческой) практике:

1. Авторские неологизмы в современной художественной литературе и способы их перевода на русский язык.
2. Грамматические трансформации при переводе франкоязычных газетно-публицистических материалов на русский язык.
3. Игра слов как объект перевода.
4. Критерии оценки качества письменного перевода.
5. Лексические аспекты словообразования во французском языке и особенности их перевода.
6. Лексические и грамматические преобразования при переводе поэтических текстов.
7. Особенности перевода архаизмов в художественной литературе.
8. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций.
9. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов.
10. Перевод неологизмов в сфере компьютерных технологий.
11. Перевод реалий на материале художественной литературы.
- Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса.
12. Прагматическая адаптация при переводе художественной литературы.

13. Прагматически обусловленные преобразования при переводе названий фильмов.

14. Преимущества и недостатки машинного перевода (на материале специальных текстов).

15. Проблема перевода герундиальных конструкций с французского языка на русский.

16. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов.

Фонды оценочных средств по учебной практике
Критерии и шкала оценивания к итоговой аттестации
«дифференцированный зачет»

Шкала оценивания (дифференцированный зачет)	Критерии оценивания
Зачтено с оценкой «отлично» (5)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник без замечаний. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося сформированы на высоком уровне компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без замечаний.
Зачтено с оценкой «хорошо» (4)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник с несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на уровне выше среднего компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без существенных замечаний.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно» (3)	Обучающийся полностью выполнил программу практики не в полной мере, но пробелы не носят существенного характера; имеет заполненный дневник с несколькими несущественными замечаниями. Обучающийся в основном способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые из них сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на среднем или выше низкого уровня компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся в основном способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики, но допускает несущественные ошибки. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его с несколькими замечаниями.
Зачтено с оценкой «неудовлетворительно» (2)	Обучающийся не выполнил программу практики; имеет заполненный с грубыми нарушениями дневник практики или не имеет заполненного дневника. Обучающийся не способен

продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося не сформированы компетенции, предусмотренные программой практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики с нарушениями или не подготовил его.
--

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

